During Koiahk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.

## The Second Canticle

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅: Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

Ps 135

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲡⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | O give thanks unto the Lord, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) | O give thanks to the Lord for He is good:  Alleluia, His mercy endures forever. | Manifest the Lord for He is good. Alleluia: His mercy endures forever. | Give thanks to the Lord: for His is kind and good: Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the Lord, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) | O confess the Lord, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) |
| Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | O give thanks unto the God of gods:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O give thanks to the God of gods: Alleluia,  His mercy endures forever. | Manifest the God of gods. Alleluia: His mercy endures forever. | Give thanks to the God of gods: Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the God of gods:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the God of gods:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | O give thanks unto the Lord of lords:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O give thanks to the Lord of lords:  Alleluia, His mercy endures forever. | Manifest the Lord of lords. Alleluia: His mercy endures forever. | Give thanks to the Lord of lords: Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the Lord of lords:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the Lord of lords:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him Who alone does great wonders:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who alone does great wonders:  Alleluia, His mercy endures forever | He who alone does great wonders. Alleluia: His mercy endures forever. | Who alone does great wonders; Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him Who alone does great wonders:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him Who alone does great wonders:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him that by wisdom made the heavens:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who by wisdom made the  heavens: Alleluia, His mercy endures  forever. | He who created the heavens with understanding. Alleluia: His mercy endures forever. | Who made the heavens by understanding: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that by wisdom made the heavens:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that by wisdom made the heavens:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him that stretched out the earth above the waters:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who layed out the earth above the  waters: Alleluia, His mercy endures  forever. | He who established the earth on the waters. Alleluia: His mercy endures forever. | Who established the earth on the waters: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that stretched out the earth above the waters:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that stretched out the earth above the waters:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him that made great lights:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who made great lights: Alleluia,  His mercy endures forever. | He who alone made great lights. Alleluia: His mercy endures forever. | Who alone made great lights: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that made great lights:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that made great lights:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | The sun to rule by day:  Alleluia: For His mercy endures forever. | The sun to rule by day: Alleluia, His  mercy endures forever. | The sun for authority of the day. Alleluia: His mercy endures forever. | The sun to rule by day: Alleluia: For His mercy endures forever. | The sun to rule by day:  Alleluia: For His mercy endures forever. | The sun to rule by day:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | The moon and stars to rule by night:  Alleluia: For His mercy endures forever. | The moon and starts to rule by night:  Alleluia, His mercy endures forever. | The moon and stars to rule by night. Alleluia: His mercy endures forever. | The moon and stars to rule by the night: Alleluia: For His mercy endures forever. | The moon and stars to rule by night:  Alleluia: For His mercy endures forever. | The moon and stars to rule by night:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him that smote Egypt in their firstborn:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who smote Egypt in their  firstborn: Alleluia, His mercy endures  forever. | He who struck the Egyptians and their firstborn. Alleluia: His mercy endures forever. | Who struck Egypt with their firstborn: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that smote Egypt in their firstborn:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that smote Egypt in their firstborn:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And brought out Israel from among them:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And brought out Israel from among them:  Alleluia, His mercy endures forever. | And brought Israel out from their midst. Alleluia: His mercy endures forever. | And brought out Israel from their midst: Alleluia: For His mercy endures forever. | And brought out Israel from among them:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And brought out Israel from among them:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | With a strong hand and with a stretched-out arm:  Alleluia: For His mercy endures forever. | With a strong hand and with stretched out  arm: Alleluia, His mercy endures forever. | With a strong hand and an outstretch arm. Alleluia: His mercy endures forever. | With a strong hand and a high arm: Alleluia: For His mercy endures forever. | With a strong hand and with a stretched-out arm:  Alleluia: For His mercy endures forever. | With a strong hand and with a stretched-out arm:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him Who divided the Red Sea into parts:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who divided the Red Sea in two:  Alleluia, His mercy endures forever. | He who divided the Red Sea into parts. Alleluia: His mercy endures forever. | Who divided the Red Sea into parts: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him Who divided the Red Sea into parts:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him Who divided the Red Sea into parts:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And made Israel to pass through the midst of it:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And made Israel pass through the midst  of it: Alleluia, His mercy endures forever | And brought Israel across through the midst of it. Alleluia: His mercy endures forever. | And brought out Israel through the midst of it: Alleluia: For His mercy endures forever. | And brought out Israel through the midst of it:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And brought out Israel through the midst of it::  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea:  Alleluia: For His mercy endures forever. | But overthrew Pharaoh and his hosts in  the Red Sea: Alleluia, His mercy endures  forever. | And overthrew Pharaoh and all his powers in the Red Sea. Alleluia: His mercy endures forever. | And cast away Pharaoh and all his host in the Red Sea: Alleluia: For His mercy endures forever. | But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  Alleluia: For His mercy endures forever. | But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him Who led His people through the wilderness:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who led His people through the  wilderness: Alleluia, His mercy endures  forever. | He who brought His people out from the wilderness. Alleluia: His mercy endures forever. | Who led His people through the wilderness: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him Who brought His people through the wilderness:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him Who brought His people through the wilderness:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him who retrieved water from a rock:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who retrieved water from a rock:  Alleluia, His mercy endures forever | He who suddenly brought water out from a split rock. Alleluia: His mercy endures forever. | Who brought out water from a rock: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who retrieved water from a rock:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who retrieved water from a rock:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | To Him that smote great kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him who smote great kings: Alleluia,  His mercy endures forever. | He who struck great kings. Alleluia: His mercy endures forever. | Who smote great kings: Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that struck down great kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. | To Him that smote great kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And slew famous kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And slew famous kings: Alleluia, His  mercy endures forever. | And slew amazing kings. Alleluia: His mercy endures forever. | And slew mighty kings: Alleluia: For His mercy endures forever. | And killed mighty kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And slew mighty kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Sihon, king of the Amorites:  Alleluia: For His mercy endures forever. | Sihon, the king of the Amorites: Alleluia,  His mercy endures forever. | Sihon, the King of the Amorites. Alleluia: His mercy endures forever. | Sion the king of the Amorite: Alleluia: For His mercy endures forever. | Sihon, king of the Amorites:  Alleluia: For His mercy endures forever. | Sihon, king of the Amorites:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀̀ⲃⲁⲥⲁⲛ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And Og, the king of Bashan:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And Og, the king of Bashan: Alleluia, His  mercy endures forever. | And Og, the King of Bashan. Alleluia: His mercy endures forever. | And Og the king of Basan: Alleluia: For His mercy endures forever. | And Og, the king of Bashan:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And Og, the king of Bashan:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And gave their lands for a heritage:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And gave their lands as a heritage:  Alleluia, His mercy endures forever. | He gave their lands for an inheritance. Alleluia: His mercy endures forever. | He gave their lands for an inheritance: Alleluia: For His mercy endures forever. | And gave their lands as a heritage:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And gave their lands as a heritage:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Even a heritage unto Israel His servant:  Alleluia: For His mercy endures forever. | A heritage to Israel His servants: Alleluia,  His mercy endures forever. | An inheritance to His servant, Israel. Alleluia: His mercy endures forever. | Even an inheritance to Israel His servant Alleluia: For His mercy endures forever. | Even a heritage to Israel His servant:  Alleluia: For His mercy endures forever. | Even a heritage unto Israel His servant:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Who remembered us in our low estate:  Alleluia: For His mercy endures forever. | The Lord, who remembered us in our low  estate: Alleluia, His mercy endures  forever. | The Lord remembered us in our lowly state. Alleluia: His mercy endures forever. | The Lord remembered us in our low estate: Alleluia: For His mercy endures forever. | Who remembered us in our humiliation:  Alleluia: For His mercy endures forever. | Who remembered us in our low estate:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And has redeemed us from our enemies:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And has redeemed us from our enemies:  Alleluia, His mercy endures forever. | And has redeemed us from the hands of our enemies. Alleluia: His mercy endures forever. | And saved us from the hands of our enemies: Alleluia: For His mercy endures forever. | And redeemed us from our enemies:  Alleluia: For His mercy endures forever. | And has redeemed us from our enemies:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Who gives food to all flesh:  Alleluia: For His mercy endures forever. | Who gives food to all flesh: Alleluia, His  mercy endures forever. | He who gives food to all flesh. Alleluia: His mercy endures forever. | Who gives food to all living flesh: Alleluia: For His mercy endures forever. | Who gives food to all flesh:  Alleluia: For His mercy endures forever. | Who gives food to all flesh:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | O give thanks unto the God of heaven:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O give thanks to God of heaven: Alleluia,  His mercy endures forever. | Manifest the God of heaven. Alleluia: His mercy endures forever. | Give thanks to the God of heaven: Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the God of heaven:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the God of heaven:  Alleluia: For His mercy endures forever. |
| Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | O give thanks unto the Lord of lords, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O give thanks to the Lord of lords for He  is good: Alleluia, His mercy endures  forever. | Manifest the Lord of lords for He is merciful and good. Alleluia: His mercy endures forever. | Give thanks to the Lord of lords, for He is kind and good: Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the Lord of lords, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. | O confess the Lord of lords, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. |

#### Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | Let us give thanks unto Christ our God,  With David the prophet and the psalmist. | Let us give thanks, to Christ our God, with  David the prophet, and psalmist. | Let us manifest: Christ our God: with the Psalmist: David the Prophet. | Let us give thanks: to Christ our God: with the psalmist: David the prophet. | Let us confess Christ our God,  With David the prophet and the psalmist. | Let us confess Christ our God,  With David the prophet and the psalmist. |
| Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ  ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. | For He has made heaven and all its host,  And established the earth on the waters. | For He has made the heavens, and all its  hosts, and established the earth, on the  waters. | For He created the heavens: and all its power: He established the earth: on the waters. | For He has made the heavens: and their hosts: and established the earth: on the waters. | For He has made heaven and all its host,  And established the earth on the waters. | For He has made heaven and all its host,  And established the earth on the waters. |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ. | Those two great lights, the sun and the moon,  He has made to enlighten the firmament. | These two great stars, the sun and the  moon, He has made to enlighten, the  firmament. | These great stars: the sun and the moon: He made to enlighten: the firmament. | These great luminaries: the sun and the moon: He has placed to enlighten: in the firmament. | Those two great lights, the sun and the moon,  He has made to enlighten the firmament. | Those two great lights, the sun and the moon,  He has made to enlighten the firmament. |
| Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ  ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | He brought forth the winds out of His treasure box;  He breathed upon the trees and they blossomed. | He brought forth the winds, out of His  treasure box, He breathed unto the trees,  and they blossomed. | He brought out winds: from His treasuries: He breathed on the trees: until they blossomed. | He brought forth the winds: out of His treasury: He breathed onto the trees: and they blossomed. | He brought forth the winds out of His treasure box;  He breathed upon the trees and they blossomed. | He brought forth the winds out of His treasure box;  He breathed upon the trees and they blossomed. |
| Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. | He caused rain to fall upon the face of the earth,  And it brought up herbs and gave its fruits. | He caused the rain to fall, upon the face of  the earth, and it sprouted, and gave its  fruit. | He rained showers: on the face of the earth: until it sprouted up: and gave its fruit. | It rained upon: the face of the earth: until it sprouted: and gave its fruits. | He caused rain to fall upon the face of the earth,  And it brought up herbs and gave its fruits. | He caused rain to fall upon the face of the earth,  And it brought up herbs and gave its fruits. |
| Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ  ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. | He brought forth water out of a rock,  And gave drink unto His people in the wilderness. | He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness. | He brought water: out of a rock: He gave His people drink: in the wilderness. | He brought forth water: out of a rock: and gave His people drink: in the wilderness. | He brought forth water out of a rock,  And gave drink unto His people in the wilderness. | He brought forth water out of a rock,  And gave drink unto His people in the wilderness. |
| Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | He made man in His image and likeness,  That he may praise Him. | He made man, in His image, and His  likeness, that he may praise Him. | He created man: in His image: and His likeness: that he may praise Him. | He made man: in His image: and His likeness: that he may praise Him. | He made man in His image and likeness,  That he may praise Him. | He made man in His image and likeness,  That he may praise Him. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Let us praise Him and exalt His Name,  And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) | Let us praise Him, and exalt His name,  and give thanks to Him, His mercy  endures forever. | Let us praise Him: and exalt His Name: we give thanks to Him: for His mercy endures forever. | Let us praise Him: and exalt His name: and give thanks to Him: for His mercy endures forever. | Let us praise Him and exalt His Name,  And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) | Let us praise Him and exalt His Name,  And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.) |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Through the prayers, of David the  Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness  of our sins. | Through the prayers of: the Psalmist< David: O Lord grant us: the forgiveness of ours sins. | Through the prayers: of the psalmist, David: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins. | Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Through the intercessions, of the Mother  of God Saint Mary, O Lord... | Through the intercessions: of the Theotokos Saint Mary: O Lord grant us: the forgiveness of our sins. | Through the intercessions: of the Mother of God, Saint Mary: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins. | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Through the intercessions, of all the  heavenly hosts, O Lord... | Through the intercessions: of the whole chorus of angels: O Lord grant us: the forgiveness of our sins. | Through the intercessions: of the whole chorus of the angels: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins. | Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. |
| Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. | Blessed are You indeed, with Your Good  Father, and the Holy Spirit, for You have  come and saved us. | Blessed are You indeed: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. | Blessed are You truly: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. | Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. | Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. |

During the month of Koiahk, "The Fiery Bush" is said. See page ##